



# Encuesta sociolingüística de la comunidad sorda en Honduras

Holly Williams

Traducido por Sergio Chuao

# **Encuesta sociolingüística de la comunidad sorda en Honduras**

Holly Williams  
Traducido por Sergio Chuao

**SIL International®  
2015**

## **Resumen**

Este sondeo examinó la situación sociolingüística de la comunidad sorda en Honduras, (de código HDS del International Organization for Standardization) en cuanto a temas como la educación de los sordos, los grupos sociales de los sordos, el uso del idioma, las actitudes lingüísticas, y la vitalidad del idioma en la comunidad sorda. Dos investigadores de SIL reunieron la información por medio de la observación de participantes y de cuestionarios sociolingüísticos en nueve ciudades hondureñas durante un período de tres semanas en el año 2009. Los resultados indican que los hondureños sordos tienen poco acceso a oportunidades de educación y empleo. Tienen una gran necesidad de intérpretes y concientización social general, en cuanto a la comunidad sorda. Los hondureños sordos se identifican a sí mismos como una comunidad etnolingüística distinta y tienen el deseo de desarrollar más materiales de Lenguaje de Señas Hondureñas (LESHO) establecido y programas en español de alfabetización. Hay desacuerdo entre las comunidades sordas acerca de quien utiliza puro LESHO. El LESHO tiende a variar dependiendo de la educación y la ubicación demográfica. El LESHO está llegando a ser estandarizado cada vez más. Entre más materiales son producidos y distribuidos, más hondureños sordos tienen la oportunidad de juntarse en grupos más frecuentemente, como una manera de socialización entre ellos.

# Contenido

## Resumen

- 1 Demografía de Honduras**
- 2 Preguntas de investigación**
- 3 Factores sociolingüísticos relevantes para la comunidad sorda de Honduras**
  - 3.1 Educación para las personas sordas
    - 3.1.1 Tegucigalpa
    - 3.1.2 Comayagua
    - 3.1.3 Siguatepeque
    - 3.1.4 San Pedro Sula
    - 3.1.5 El Progreso
    - 3.1.6 Juticalpa
    - 3.1.7 Choluteca
    - 3.1.8 Otras ciudades
  - 3.2 Organizaciones religiosas para los sordos
    - 3.2.1 Ministerio para Sordos Nueva Vida.
    - 3.2.2 Logos Internacional
    - 3.2.3 Señas de Amor
    - 3.2.4 Organizaciones Católicas
  - 3.3 Grupos sociales sordos
    - 3.3.1 Asociaciones de sordos
    - 3.3.2 Otras organizaciones y lugares de reunión
  - 3.4 Utilización del lenguaje
    - 3.4.1 Lenguaje de Señas de Honduras
    - 3.4.2 Publicaciones del lenguaje de señas de Honduras
    - 3.4.3 La adquisición del lenguaje
    - 3.4.4 Variantes del Idioma
    - 3.4.5 Actitudes idiomáticas
    - 3.4.6 Contacto de lenguaje
  - 3.5 Acceso Social
    - 3.5.1 Empleo
    - 3.5.2 Intérpretes
    - 3.5.3 Aparatos auditivos y exámenes
    - 3.5.4 Medios de comunicación y comunicación
- 4 Conclusión**
- Apéndice A: Cuestionario Sociolingüístico**
  - A.1 Instrumento del CSL
  - A.2 Procedimiento del CSL y sus limitaciones
- Apéndice B: Siglas**
- Referencias**

# 1 Demografía de Honduras

Honduras es el segundo país más grande de Centroamérica (véase el mapa). Es como del tamaño de Pennsylvania en EE.UU. (112,000 km<sup>2</sup>) y está dividido en 18 departamentos.

En Julio del 2009 la población hondureña fue estimada en aproximadamente 7.8 millones de habitantes, de los cuales el 48% vive en áreas urbanas (The World Factbook). En el 2001, San Pedro Sula tuvo la población más grande de 1.2 millones de habitantes, seguida muy de cerca por la ciudad capital Tegucigalpa con 1.1 millones de personas. Para esta encuesta también visitamos El Progreso, Juticalpa, Choluteca, Comayagua, Siguatepeque, La Ceiba, y Jesús de Otoro, como se muestra en el mapa. No visitamos las ciudades del este ni del oeste lejano, ya que reportes indicaban la presencia de muy pequeñas y aisladas poblaciones de sordos.

Mapa de Honduras



En muchos países en desarrollo existe la idea de que las personas con discapacidades no pueden contribuir a la sociedad y son vistos como carga. El término apropiado usado en Honduras para referirse a dichas personas es “persona con discapacidad,” de modo que la discapacidad no define a la persona. El Instituto Nacional de Estadísticas (INE) (véase más adelante para una lista completa de siglas) aplicó una encuesta en el 2002 y encontró que aproximadamente el 2.6% de la población hondureña tiene algún tipo de discapacidad. Algunas organizaciones para discapacitados no están de acuerdo con la definición de discapacidad usada por el INE, ellos usan estadísticas de la World Health Organization (WHO—

Organización Mundial de la Salud) o de la Pan American Health Organization (PAHO—Organización Panamericana de la Salud) quienes usan una definición general de discapacidad. De acuerdo con la WHO, la gente hondureña con discapacidad se estima en un 10% del total de la población, mientras que la PAHO dice que es un 14% (IDRM 2004). Basado en estos porcentajes, la población hondureña con discapacidad sería entre 202,800 y 1,092,000 individuos. Más del 50% de las personas con discapacidades viven en áreas rurales, principalmente en el este, el oeste lejano, y parte de la costa al norte.

En Honduras las enfermedades, la mala nutrición, complicaciones en el parto y accidentes son las principales causas de discapacidades. La sordera es la cuarta discapacidad más común en Honduras después de la ceguera. La sordera es más común en áreas rurales y pequeñas poblaciones que en áreas urbanas debido a la falta de servicios médicos (Country Profile on Disability 2002). A veces las personas oyentes consideran a los niños sordos como personas incompletas, por lo cual las personas sordas buscan adquirir aparatos auditivos y mejorar su comunicación mediante terapias del habla. En Honduras, hay muchos niños con sordera quienes enfrentan los mismos obstáculos que los niños de la calle. A veces tienen escasa educación y muchos no saben ni escribir su propio nombre. La familia los rechaza o los obliga a trabajar en casa. La comunicación entre miembros de la familia normalmente se hace a través de gestos o señas inventadas en casa para permitir la comunicación básica.

Jay Soper (2008) estimó que la población sorda hondureña en el año 2000 llegó a ser de 18 mil personas sordas. Su estimación se basó en el producto interno bruto para reflejar la posible influencia del acceso al servicio médico de cada país. Sin embargo, de acuerdo con Logos Internacional, un ministerio para los sordos en Honduras, la estimación de la población sorda es de setenta mil personas. Otros obreros locales afirmaron que hay aproximadamente cien personas sordas en Choluteca y doscientas en El Progreso. No hay estimación para otras ciudades. Tegucigalpa y San Pedro Sula son las ciudades que cuentan con más organizaciones al servicio de la comunidad sorda.

## 2 Preguntas de investigación

Usamos un método de evaluación rápida (ER) de sondeo sociolingüístico, el cual investiga y reúne información para proveer una visión global de la situación de la comunidad lingüística en un tiempo relativamente corto. Evaluamos los factores sociales que influyen el uso del lenguaje y que pueden, en última instancia, influir en los proyectos del desarrollo lingüístico. Además, exploramos el asunto de la clasificación lingüística. Este sondeo sociolingüístico obtuvo información a través de la observación de los participantes, los cuestionarios sociolingüísticos (CSL) y listas de palabras. Una descripción detallada del CSL y su procedimiento se encuentra más adelante. El procedimiento de listas de palabras será discutido en un documento posterior. Nuestras dos preguntas principales de investigación (PI) fueron las siguientes:

PI1: *¿Cuál es la situación sociolingüística de la comunidad sorda en Honduras?*

Para determinar el perfil sociolingüístico de la comunidad sorda de Honduras, la observación de los participantes y el CSL se utilizaron para investigar la identidad etnolingüística, la vitalidad del lenguaje, y las actitudes hacia las variedades del lenguaje de señas local y del español.

PI2: *¿Es el idioma de señas estandarizado en todo el país?*

Para responder a esta pregunta se utilizó la observación de los participantes y el CSL.

## 3 Factores sociolingüísticos relevantes para la comunidad sorda de Honduras

En esta sección, nos dirigimos a PI1 mediante la exploración de los siguientes factores que tienen vínculos significativos con el uso del lenguaje de señas en la comunidad sorda de Honduras: la educación, los grupos sociales organizados por y para personas sordas, la religión, el acceso a la comunidad, y el uso del lenguaje. Esta información fue obtenida a través de 15 Cuestionarios Sociolingüísticos (véase el cuadro 1 para los metadatos de los participantes), y la observación

participativa con personas sordas y oyentes que tienen vínculos significativos con el uso del lenguaje de señas en Honduras. A lo largo de este documento usaremos el LESH (lenguaje de señas Hondureñas) para referirnos al lenguaje de señas utilizado por los hondureños sordos.

Durante una encuesta de 17 días, nuestro objetivo fue administrar al menos un CSL en cada ciudad y tres cuestionarios en cada ciudad importante. Nuestra gama de participantes osciló entre las edades de 21 a 40 años debido a su disponibilidad y su nivel de participación activa en la comunidad sorda a nivel local. Según nuestra experiencia, es raro encontrar un sordo hondureño mayor de 40 años que utilice el lenguaje de señas como su medio de comunicación.

Cuadro 1. Metadatos de los participantes del CSL

Participante	Estatus	Género	Edad	Familiares Sordos	Ubicación
1	Sordo	Masculino	28	Sí	Tegucigalpa
2	Sordo	Masculino	34	No	Tegucigalpa
3	Sordo	Masculino	38	No	Tegucigalpa
4	Sorda	Femenino	?	No	Tegucigalpa
5	Sordo	Masculino	28	Sí	San Pedro Sula
6	Sordo	Masculino	32	No	San Pedro Sula
7	Sorda	Femenino	30	Sí	San Pedro Sula
8	Sordo	Masculino	33	No	La Ceiba
9	Sordo	Masculino	38	No	La Ceiba
10	Sorda	Femenino	40	Sí	La Ceiba
11	Sordo	Masculino	23	No	El Progreso
12	Sorda	Femenino	23	No	Comayagua
13	Sorda	Femenino	25	Sí	Choluteca
14	Sordo	Masculino	34	No	Juticalpa
15	Hipoacúsico	Masculino	21	No	Siguatepeque

### 3.1 Educación para las personas sordas

Esta sección ofrece un panorama de la educación de sordos que se encuentra disponible en Honduras. El año escolar hondureño empieza en el mes de febrero y termina en el mes de noviembre. El gobierno exige que los niños asistan a la escuela pero el nivel de pobreza en Honduras es la causa de que muchos niños no terminan la escuela primaria o secundaria.

Menos del 15% de los niños discapacitados reciben educación especial. En 1987, cuatro voluntarios norteamericanos ayudaron a iniciar la primera discusión de la integración de niños discapacitados en las aulas regulares a través de la Asociación Nacional de Compañeros de las Américas, una organización de EE.UU. establecida para formar vínculos de apoyo logístico entre una ciudad o un estado de los EE.UU. con un área o ciudad en América Central o el Caribe (McNeil 1995). El gobierno de Honduras está tratando de aprobar una ley para la integración, pero la Asociación Nacional de Sordos y algunas escuelas se oponen a ella, debido a la preocupación de que la integración no proporcionará las herramientas necesarias para los estudiantes con discapacidades para aprender efectivamente.

En la actualidad, muchos niños sordos no pueden pagar la educación pública debido a los costos de la matrícula y el transporte. Además, muchos padres demoran hasta que los niños sordos tengan entre las edades de seis y diez años, antes de enviarlos a la escuela. Hay aproximadamente 30 personas sordas en todo el país de Honduras que han graduado de la escuela secundaria. Algunos estudiantes sordos asisten a la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), con intérpretes, y muchos otros hondureños sordos quisieran asistir, pero no pueden debido a las barreras financieras y la escasez de becas.

Las organizaciones no lucrativas y las iniciativas privadas son los fundadores de la mayoría de los centros educativos para sordos en Honduras. La mayoría de esos centros educativos se encuentran en la capital, Tegucigalpa. La mayoría de los centros sólo ofrecen los niveles de preescolar y educación primaria, con el objetivo de que los estudiantes ingresen a la escuela secundaria pero sin ayuda del lenguaje de señas. Algunos centros educativos ofrecen formación profesional para los estudiantes que ya habrían sobrepasado la edad límite que se les hayan dificultado integrarse en los programas de las escuelas secundarias.

En el 2005, el Ministerio de Sordos Nueva Vida (MSNV) en colaboración con la Universidad de Baylor en Waco, Texas, estableció el primer programa de certificación educativa para personas sordas. La Universidad de Baylor sigue colaborando mediante el envío de profesores y estudiantes a Honduras para impartir cursos en la escuela de sordos en el MSNV y servir como sustitutos. Además, ellos capacitan a profesores de diversos departamentos en Honduras.

El cuadro 2 muestra todos los centros educativos conocidos para los hondureños sordos. Cada escuela que visitamos en las siete ciudades donde nos concentramos el análisis se describe con más detalle a continuación:

Cuadro 2. Centros educativos para hondureños sordos

Nombre	Ubicación
Amor en Acción	Tegucigalpa
Centro de Investigación y Rehabilitación Especial (CIRE)	Tegucigalpa
Escuela e Instituto Modelo	Tegucigalpa
Instituto Héctor Pineda Ugarte	Tegucigalpa
Manos Felices Jardín y Escuela Cristiana para Niños Sordos	Tegucigalpa
Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH)	Tegucigalpa
Casa Ayuda	Comayagua
Carita de Angel	Siguatepeque
Centro Comunitario para los Sordos	San Pedro Sula
Centro de Enseñanza especial luz y amor	Yoro
Escuela para Discapacitados	Danlí
Escuela Cristiana Esmirna	San Pedro Sula
Escuela Emilia D'Cuire	La Ceiba
Escuela Municipal de Puerto Cortes	Puerto Cortes
Escuela República de Honduras	El Progreso
Escuelita Nazaret	Juticalpa
Unidos por Amor	Choluteca

### 3.1.1 Tegucigalpa

Hay seis centros educativos principales para sordos en Tegucigalpa. En 1989 se abrió en Tegucigalpa el colegio para sordos: Amor en Acción. Debido a la falta de fondos actualmente sólo funciona como escuela de formación profesional. Ofrece formación profesional en tapicería, cocina, peluquería y costura. En su fundación, Amor en Acción utilizó el lenguaje de señas americano (ASL) como idioma de instrucción, pero ha cambiado desde entonces al LESHU.

Hace aproximadamente 30 años que el Centro de Investigación y Rehabilitación Especial (CIRE) fue fundado y desde entonces ha utilizado "La Comunicación Total" como su metodología de comunicación. El método de Comunicación Total fue presentado por la Universidad de Gallaudet en todo el continente de América Central y alienta uso de cualquier medio de comunicación basados en las necesidades de cada estudiante (Delgado 1995). Se imparten clases matutinas para los estudiantes sordos solamente y

las clases vespertinas se ofrecen para estudiantes que tienen otro tipo de discapacidad y que pueden incorporarse con los estudiantes sordos. Normalmente el límite de edad para los estudiantes de CIRE es de 15 años pero si se sienten motivados para estudiar y muestran un comportamiento positivo pueden quedarse más tiempo. En el año 2010 CIRE espera poder ofrecer clases hasta de noveno grado (tercer curso de plan básico). Actualmente, si los estudiantes progresan bien en el CIRE pueden integrarse a las escuelas secundarias, como el Instituto Héctor Pineda Ugarte, el cual no tiene intérpretes. Si ellos todavía necesitan la ayuda de intérprete, entonces asisten a una escuela secundaria llamada Instituto Modelo donde se trabaja con estudiantes sordos desde el preescolar hasta niveles secundarios desde 1987. Actualmente asisten 37 estudiantes sordos, un profesor sordo enseña, y ofrecen dos intérpretes.<sup>1</sup>

En el 2003 el MSNV estableció un Jardín y Escuela Cristiana para Niños Sordos: Manos Felices. Es la única escuela acreditada en Honduras para niños sordos, aunque no es directamente financiada por el gobierno. Cada año Manos Felices añade otro grado, con el objetivo final de ofrecer clases hasta el noveno grado (tercer curso de plan básico), que es lo que su acreditación permite. Las familias que no pueden pagar la matrícula en Manos Felices, se les da la opción de hacer un servicio voluntario a cambio. El MSNV cree tan firmemente en la participación de la familia que se ha desarrollado una Asociación de Padres. La clase de preescolar utiliza sólo el LESHO y luego se introduce el español a los estudiantes del kínder. Manos Felices escribe su propio currículum y los estudiantes demuestran un buen desempeño al tomar exámenes del mismo nivel que los estudiantes oyentes. El MSNV también ofrece un programa para infantes. Ese programa les ayuda a los niños y sus familiares tener acceso a una mejor comunicación y facilitar una transición sin complicaciones al programa pre-escolar. Todos los maestros en Manos Felices, sean sordos u oyentes, tienen por lo menos un año como estudiantes activos para aprender el LESHO y la pedagogía.

### **3.1.2 Comayagua**

La Fundación Casa Ayuda es una escuela residencial católica fundada en Comayagua en 1999. Algunos estudiantes sordos viven tan lejos como en la frontera con El Salvador. Ellos ofrecen cuatro programas: educación formal, educación no formal, centro de integración y formación profesional. Después de graduarse algunos estudiantes sordos van a las escuelas vocacionales o encuentran trabajo en los supermercados o lugares similares. A principios del 2009 La Casa Ayuda ofreció a los padres dos semanas de entrenamiento de dos horas diarias para enseñarles la mejor forma de ayudar a sus hijos.

### **3.1.3 Siguatepeque**

La escuela Carita de Ángel se inició en el 2007 como una escuela de educación especial. Tiene tres clases: una de las clases tiene sólo estudiantes sordos y otra clase tiene estudiantes sordos mayores, integrados con estudiantes con otros tipos de discapacidad.

### **3.1.4 San Pedro Sula**

La escuela Cristiana Esmirna inició en 1989 con 48 estudiantes sordos. En 2008 se abrió un programa de escuela secundaria. Los profesores de Esmirna pueden entrar sin necesidad de formación del lenguaje de señas y rápidamente deben aprender el LESHO antes de que la escuela comience labores.

El Centro Comunitario para los Sordos es un servicio proporcionado por Logos Internacional y se ha creado recientemente un programa de intervención temprana para enseñar a niños sordos y a sus padres los elementos básicos de comunicación a través del lenguaje de señas. Su programa incluye un examen auditivo, terapia del habla, y la formación en lenguaje de señas para niños sordos y sus familias. Logos Internacional también está trabajando en colaboración con la Universidad de Lee en EE.UU. para desarrollar un programa de lectura en español para enseñar a niños y adultos sordos en toda América Central.

---

<sup>1</sup>Comunicación personal de Mayra Servellón, Directora del Instituto Modelo, 17 de abril del 2010.

### **3.1.5 El Progreso**

La Escuela República de Honduras inició la integración de estudiantes sordos en el año 2000 con la visión de que todos los niños sordos se desempeñen académicamente al mismo nivel que sus compañeros oyentes. Con esto en mente, los estudiantes sordos tienen una clase separada temporalmente, para desarrollar sus habilidades usando señas para que puedan tener una base sólida en LESHO antes de añadir el español como segunda lengua. Esa clase es impartida por dos auxiliares de la enseñanza de sordos. Otro objetivo es que los alumnos oyentes graduados de sexto grado también sepan el LESHO. Muchos de los padres de los alumnos sordos son muy entusiastas en cuanto al aprendizaje del LESHO y se ofrecen de voluntarios en la escuela como intérpretes o asistentes. La clase de segundo año tiene la mayor cantidad de estudiantes sordos. Esta clase es constituida por 50% de niños sordos y 50% de niños oyentes. Los alumnos de esa clase son los únicos estudiantes sordos con un intérprete de tiempo completo.

### **3.1.6 Juticalpa**

En 1998 la Escuelita Nazaret fue fundada en Juticalpa. Es la única escuela en el departamento de Olancho al servicio de los estudiantes sordos. Desde su creación, la escuela ha ofrecido una clase separada para niños sordos. Las clases comienzan con los profesores sordos quienes han capacitado a los maestros oyentes sobre cómo enseñar a los estudiantes sordos. La Escuelita Nazaret también ofrece formación profesional, ya que la mayoría de los estudiantes que se gradúan de allí no pueden asistir a la escuela secundaria debido a la economía y la falta de intérpretes.

### **3.1.7 Choluteca**

Unidos por Amor fue fundada en el 2002 en Choluteca. Es la única oportunidad educativa para los hondureños sordos en Choluteca. Unidos por Amor funciona bajo la dirección de una madre y su hija. Uno de los objetivos de Unidos por Amor es educar a los niños; sin embargo, la mayoría de sus estudiantes son adultos porque muchos de los padres en esta zona no les permiten a sus niños sordos ir a la escuela.

### **3.1.8 Otras ciudades**

La escuela Emilia D'Cuire es una escuela de educación especial en La Ceiba. Tienen un salón de clases para los estudiantes sordos. Los profesores trabajan con los estudiantes a nivel individual tanto como sea posible. Después de recibir la enseñanza fundamental en el lenguaje de señas, los estudiantes empiezan las clases en otras áreas. El objetivo es que los estudiantes sordos avancen lo suficiente para el tercer o cuarto grado y poder integrarse a una clase de alumnos oyentes sin ningún intérprete: por lo tanto, los estudiantes sordos en realidad no se gradúan de la escuela Emilia D'Cuire. En el año 2007 habían siete alumnos sordos integrados en las escuelas locales con alumnos oyentes. Estos siete estudiantes tenían doce o trece años de edad y fueron integrados con alumnos de segundo año.

Se dice que el LESHO es el método de comunicación que se enseña a los estudiantes sordos en la escuela de educación especial en Danlí. Las clases están divididas por la capacidad intelectual en lugar de los grados o la edad. La mayoría de los estudiantes sordos en esta escuela están en su adolescencia. Todos los alumnos sordos estudian la lectura y la escritura. Algunos alumnos sordos también reciben terapia del habla.

## **3.2 Organizaciones religiosas para los sordos**

Esta sección describe las actividades y servicios proporcionados por diferentes organizaciones religiosas en Honduras. Una lista de estas organizaciones se encuentra en el cuadro 3.

Cuadro 3. Organizaciones religiosas que sirven a hondureños sordos

<b>Nombre</b>	<b>Ubicación</b>
Primera Iglesia Bautista Nazaret	Choluteca
Iglesia Bautista Betania	El Progreso
Señas de Amor (est. 1998)	La Ceiba
Iglesia de Sordos Luz y Esperanza	Olancho
Logos Internacional (est. 2007)	San Pedro Sula
Templo Esmirna (est. 1987)	San Pedro Sula
Ministerio Palabra Buena (est. 2007)	Siguetepeque
Ministerio para Sordos Nueva Vida (est. 1996)	Tegucigalpa
Organizaciones Católicas	Varias ciudades
Testigos de Jehóva	Varias ciudades

### **3.2.1 *Ministerio para Sordos Nueva Vida***

El Ministerio para Sordos Nueva Vida ofrece una variedad de programas para los hondureños sordos. En 1996 el MSNV fundó la Iglesia para Sordos Nueva Vida en Tegucigalpa. Incluso, se sabe que las personas sordas de aéreas circunvecinas visitan la Iglesia para sordos Nueva Vida, de vez en cuando. En el año 2000 se formó el Grupo de Líderes Sordos con miembros de la misma Iglesia para Sordos Nueva Vida. Hay diez hondureños sordos en el grupo de liderazgo que son responsables de actividades tales como sermones, teatro, finanzas, consejería, la música, y las clases de escuela dominical. Cada año en un Instituto Bíblico en Siguetepeque (2.5 horas de Tegucigalpa), el Grupo de Liderazgo de Sordos es anfitrión de un campamento para sordos que dura tres días. El campamento es para personas de catorce años de edad o mayores y alrededor de 120 personas asisten al campamento cada año.

### **3.2.2 *Logos Internacional***

En el 2007 Logos Internacional estableció un centro en San Pedro Sula. Actualmente el ministerio está en proceso de redefinición de sus objetivos. Las pruebas audiológicas y la intervención temprana son probablemente los principales enfoques mientras se vuelven más móviles y llegan a más niños sordos en varias partes de Honduras. Otro de los objetivos de Logos es aumentar el índice de alfabetización en español entre los hondureños sordos.

### **3.2.3 *Señas de Amor***

En 1998 Señas de Amor se inició en La Ceiba. Este ministerio es bien conocido por la comunidad local de oyentes. La misión de Señas de Amor es trabajar con sordos hondureños en las comunidades rurales y en otros países en desarrollo. Ellos están actualmente sirviendo en, al menos, cinco diferentes departamentos de Honduras (Gracias a Dios, Islas de la Bahía, Atlántida, Yoro y Colón). Cada mes durante dos semanas, viajan a ocho comunidades para llevar el idioma, compañerismo, formación de líderes sordos, concientización sorda e historias de la Biblia a la gente aislada. También albergan un campamento para sordos.

### **3.2.4 *Organizaciones Católicas***

La mayoría de los intérpretes certificados en Honduras es gente católica quienes viven y trabajan principalmente en Tegucigalpa. Un intérprete ha traducido una misa en la televisión. En Comayagua no hay servicios religiosos ofrecidos a la comunidad sorda excepto las misas celebradas en la escuela residencial Casa Ayuda, en que se da interpretación todos los días por los profesores.

### 3.3 Grupos sociales sordos

Esta sección describe las distintas organizaciones y lugares de reunión al servicio de la comunidad sorda de Honduras, con exclusión de las organizaciones religiosas que se discutió en la sección 3.2. Muchas de estas organizaciones y de estos lugares de reunión tienen una gran influencia en el lenguaje utilizado por los hondureños sordos.

#### 3.3.1 Asociaciones de sordos

En Tegucigalpa la Asociación Nacional de Sordos de Honduras (ANSH) fue fundada en 1979 cuando un hombre sordo de Costa Rica, Rafael Eduardo Esquivel Valverde Costarricense, llegó a Honduras para la encuesta de la comunidad sorda y para establecer asociaciones de sordos. La Asociación de sordos ha tenido tres nombres diferentes: Asociación Silenciosa de Honduras, la Asociación de Sordos de Honduras, y la Asociación Nacional de Sordos de Honduras. El enfoque de la ANSH es apoyar a las personas sordas mediante la promoción de la educación y el respeto de los hondureños para que los sordos puedan llegar a ser autosuficientes. Uno de sus principales objetivos es unificar el LESHO en todo el país. La ANSH también ofrece talleres y conferencias sobre diversos temas a la comunidad sorda de Honduras. Ahora son lugares donde los jóvenes sordos pueden reunirse y socializar. Tienen alrededor de 1500 miembros. La ANSH tiene mucho prestigio entre la comunidad local debido a su conexión con el gobierno.

En la actualidad hay tres personas sordas y tres oyentes en el personal. La Presidencia de la ANSH tiene un término de duración de dos años y una persona no puede ser reelegida. Las elecciones se celebran en octubre en los años impares. Orquídea Esmeralda Centeno Sierra fue elegida directora de la ANSH en 1979 y continúa sirviendo en esa capacidad hasta la fecha. Ella llegó a ser sorda siendo mayor y aprendió el lenguaje de señas en su edad adulta. Se considera la primera persona sorda en recibir un título de una universidad hondureña. Muchas personas tienen percepciones positivas de su lucha sin cesar para unir la comunidad sorda de Honduras.

Según la página web de la ANSH (2009), ellos han fundado asociaciones sordas en estas ciudades: Intibucá, Tela, El Progreso, San Pedro Sula, Puerto Cortes, Olancho y Danlí. La asociación sorda de San Pedro Sula se desintegró en el año 2008 y según su presidente anterior, esperan restablecerse pronto.

#### 3.3.2 Otras organizaciones y lugares de reunión

Dado que el fútbol es un deporte importante en Honduras, los hondureños sordos han formado su propia liga en todo el país para competir unos contra otros. Las mujeres sordas van a partidos de fútbol y a las prácticas para ver y conversar entre ellas. En Tegucigalpa, los juegos semanales de fútbol y la práctica atraen a cincuenta personas sordas en conjunto de todos los grupos sociales. En la mayoría de las ciudades la práctica del fútbol se lleva a cabo por las tardes de los domingos. La mayoría de las personas sordas se reúnen a menudo en un centro comercial o en un restaurante antes de ir a la cancha de fútbol para la práctica. Hay planes para hacer un equipo nacional de fútbol con sordos para competir con otros países de América Central.

En Tegucigalpa hay unos pocos hondureños sordos que se reúnen en el parque central alrededor de las cinco de la tarde los viernes y sábados. Algunas personas sordas se reúnen en el Instituto Héctor Pineda Ugarte los sábados en los días que la ANSH ofrece el LESHO clases.

En San Pedro Sula, los hondureños sordos se reúnen en el Burger King cerca del parque central durante toda la semana. Es más popular los viernes, sábados y domingos cuando 30–40 personas sordas se reúnen. Ellos se reúnen alrededor de las tres de la tarde y la mayoría se va justo antes de la puesta del sol, porque esa zona de la ciudad puede ser peligrosa. La mayoría de las personas sordas que van a Burger King son entre las edades de 20 a 40 y la mayoría de ellos son hombres.

En La Ceiba, el domingo es el tiempo social de la comunidad sorda, sin embargo no tienen un momento específico o lugar para socializar en forma frecuente. La mayoría de las personas sordas se reúnen en casas de amigos como lo hacen en todo el país de Honduras. Es común para los hondureños sordos socializar entre sí en lugar de socializar con la comunidad oyente, porque la comunicación es más fácil. Una excepción es la Sra. Centeno, quien dice que se relaciona más con la comunidad oyente para

crear una conciencia para con los sordos. Participantes sordos también mencionaron que podrían relacionarse con las personas oyentes si sus amigos sordos estuvieran ocupados o como resultado de la dinámica de trabajo. Otras dos organizaciones que ayudan a los hondureños sordos son el Centro de Capacitación Especial (CECAES) y el Grupo Hondureño de Apoyo a Personas Sordas (GHAPERS).

### **3.4 Utilización del lenguaje**

Esta sección trata PI1 y PI2 sobre actitudes lingüísticas, la adquisición, la normalización y la vitalidad. El LESHO sigue desarrollándose a la vez que personas sordas interactúan más, de forma periódica y cuando los materiales son creados y distribuidos por toda Honduras.

#### **3.4.1 Lenguaje de Señas de Honduras**

Un ministerio para sordos dice que no había lenguaje oficial de señas hasta hace 5–10 años; por consiguiente muchos adultos sordos no utilizan nada del lenguaje de señas. Amor en Acción da el crédito por el desarrollo del Lenguaje de Señas Hondureñas a la ANSH. Según Partners for a Greater Voice (2009), el gobierno hondureño ha proclamado que el lenguaje de señas sea el modo de la comunicación para las personas sordas viviendo en Honduras.

Algunos hondureños oyentes todavía mantienen el malentendido de que el LESHO no es un idioma o que es otra forma de español. Por ejemplo, una de las estudiantes sordas leyó frases en español utilizando el lenguaje de señas. La maestra le ayudó guiándola al deletrear con los dedos cada palabra, parecía que en su opinión, el estudiante podía leer, aunque no estaba claro que el estudiante entendía perfectamente el significado de las oraciones.

#### **3.4.2 Publicaciones del lenguaje de señas de Honduras**

En 1992, el Cuerpo de Paz creó una guía para padres de niños sordos. Se trata de 35 páginas de ilustraciones de señas dibujadas a mano. La primera parte de la guía incluye señas de desarrollo normal del niño y de cómo probar la normalidad. A lo largo de la guía, se hacen sugerencias a los padres para ayudar a su niño a desarrollarse y ser incluido en la sociedad, cómo es aprender a disfrutar de la música y de jugar juntos. Un poco más de 100 señas se ilustran, como el alfabeto y algunos números. Muchas de las señas tienen una apariencia semejante a la del ASL y podemos esperar que haya similitudes ya que son signos altamente icónicos como “grande” y “pequeño”. Se desconoce si realmente esta guía se publicó y distribuyó en Honduras (Enamorado 1992).

Durante el 2000–2002 el presidente electo de la ANSH comenzó a copilar una lista de 500–700 señas que fueron sustituidas posteriormente por las señas de otros líderes de la ANSH después de que él renunció a la presidencia. En el 2006, con la ayuda de Handicap Internacional, La ANSH produjo su primer diccionario de la lengua de señas llamado *Comuniquémonos Mejor*. Contiene dibujos con la palabra española debajo de cada dibujo. Algunos dibujos tienen una foto más para ilustrar la palabra. Es 164 páginas organizadas por temas. Los diccionarios se venden por 300 lempiras (aproximadamente 16 USD). La ANSH ha distribuido su diccionario en las escuelas y las asociaciones de sordos a través de Honduras y recomienda encarecidamente a la gente en las comunidades sordas seguir las indicaciones presentadas. Tienen 1000 señas más, listas para crear un segundo diccionario después de encontrar fondos disponibles.

El MSNV ha creado un CD de referencia al LESHO con voluntarios estadounidenses para familiarizarse con algunas señas básicas que son diferentes al ASL antes de llegar a Honduras. Es un CD trilingüe que contiene el LESHO, español e inglés. El CD fue grabado en un estudio local de Honduras y ha sido recientemente renovado para incorporar un menú con una navegación más fácil. Para crear el CD, un grupo de ocho a diez hondureños sordos, junto con una persona oyente, se pusieron de acuerdo en cuáles señas incluir. Más grupos en más lugares han utilizado su CD de lo que originalmente se esperaba, y siguen recibiendo solicitudes para un segundo CD. Planean crear un segundo CD con 150–200 más palabras del LESHO que la comunidad sorda utiliza en el MSNV. Un comité de seis hondureños sordos tomará la decisión final acerca de cuáles son las señas que van a usar. Si los seis de ellos no son

capaces de llegar a un consenso sobre las señales entonces van a ir a la comunidad sorda y hacer una encuesta sobre el uso de las señas a elegir a través de conceptos o imágenes en lugar de palabras en español. El MSNV también espera publicar algunos libros en el LESHO para la escuela que sean útiles en Honduras.

Fundación Señas de Amor (SofL—Signs of Love) produjo un diccionario LESHO llamado *Diccionario de lenguaje de Señas de la Costa Norte de Honduras*, que tiene por objeto reflejar la variedad de señas utilizadas por la comunidad sorda a lo largo de la costa norte. Este proyecto fue financiado por el Club Rotario Internacional. Se hacen notar los cambios que han ocurrido a lo largo de la recopilación de señas. Los hondureños sordos ayudaron a elegir las señas que querían utilizar e incluir en el diccionario. Este fue un proceso difícil para los desarrolladores del diccionario porque el idioma todavía estaba en desarrollo (Holden 2004). Este diccionario está ordenado por categorías. Cada seña contiene una traducción al español escrita en tres diferentes tipos de letra, y las señas y las ilustraciones son dibujadas a mano por un sordo hondureño.

### 3.4.3 La adquisición del lenguaje

En general, los hondureños sordos aprenden el LESHO a través de amigos sordos y familiares. Las personas oyentes tienden a aprender el LESHO a través de diversas clases y publicaciones del LESHO. Muchos maestros de estudiantes sordos aprenden el LESHO a través de su escuela, o en la ANSH o en la UNAH, donde se ofrecen clases del LESHO. Algunas personas recibieron el lenguaje de señas de un puertorriqueño que ofreció algunas clases en Honduras. Más de 3000 personas (sordos 1000) han tomado cursos del LESHO a través de la ANSH.

El gráfico 1 muestra la perspectiva de quince participantes sordos en sus habilidades con el lenguaje de señas de personas oyentes y sordas. La mayoría de nuestros participantes sordos dijeron que su lenguaje de señas cambia al comunicarse con personas oyentes, explicando que su lenguaje de señas era más lento y usaba más gestos (hablan más lento y usan más gestos cuando se comunican con personas oyentes). Sin embargo, hay personas que oyen y que tienen habilidad con el lenguaje de señas y las personas sordas se sienten cómodas usando el lenguaje de señas de la misma manera con ellos al igual que con sus compañeros sordos.

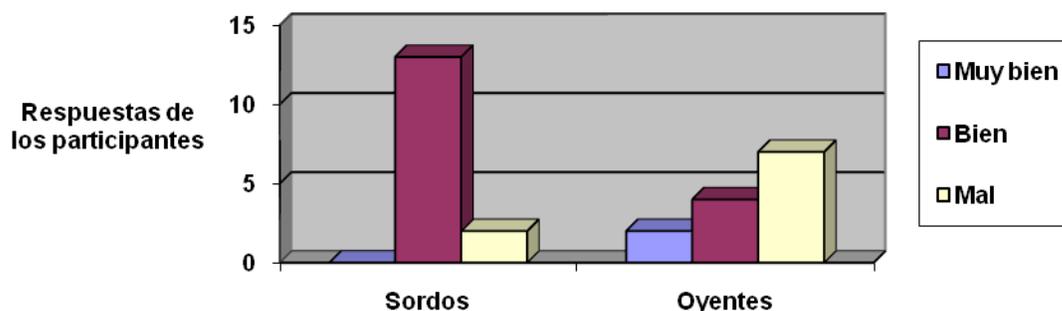


Gráfico 1. Observaciones de las habilidades de individuos sordos y de oyentes en el lenguaje de señas.

La ANSH es la fuerza motriz en las clases del LESHO y las ha estado ofreciendo desde su inicio en 1979. Estos cursos se ofrecen en la mayoría de las asociaciones por toda Honduras. La ANSH requiere que el LESHO sólo sea enseñado por hondureños sordos con su plan de estudios basado en su diccionario. En Tegucigalpa, ofrecen cuatro cursos mensuales del LESHO por 300 lempiras (unos 16 US dólares) y las becas están disponibles para personas con familiares sordos. Los cursos se suelen celebrar en el Instituto Héctor Pineda Ugarte (HPU). Hay clases separadas para oyentes y personas sordas de diferentes edades con 18 a 25 estudiantes por clase.

En Tegucigalpa el MSNV ofrece clases del LESHO para padres de estudiantes sordos los sábados con el propósito de enseñar el mismo vocabulario que sus hijos están aprendiendo en la escuela. Cada uno de los seis cursos es de diez semanas de duración. Introducen nuevas señas a través de gestos y objetos en lugar de escribir la palabra en español en el pizarrón. Al final de cada sesión de clase todos reciben un

documento que incluye una fotografía, un dibujo de líneas de la seña y la palabra en español. La primera clase de padres para completar los seis cursos se graduaron en el 2009. El MSNV creó y sigue editando su plan de estudios del LESHO el cual planea seguir modificando de acuerdo a las necesidades que vaya presentando la comunidad en general.

Las clases del LESHO se ofrecen a través del ministerio de sordos Sofl en varios pueblos donde las personas sordas están más aisladas. Estas clases del LESHO no están separadas y están abiertas a cualquier persona en la comunidad a menos que las personas oyentes obstaculicen el proceso de aprendizaje de los hondureños sordos, en cuyo caso se restringen las clases a las personas sordas y sus familias. Lo ideal para Sofl sería que todos aprendan el LESHO. Algunos hondureños sordos consideran que es su fuente de educación, ya que no tienen acceso a una verdadera escuela. En la actualidad tienen clases del LESHO una vez al mes en ocho lugares. Generalmente, después de que Sofl inicia clases en un pueblo, las personas sordas ya no son menospreciadas en la comunidad, de hecho, son respetadas y tratadas como los líderes de lenguaje de señas. Sofl también enseña a los estudiantes sordos del LESHO una vez por semana en la escuela Emilia D'Cuire en La Ceiba.

En algunas ciudades como El Progreso, Juticalpa y Siguatepeque, el LESHO se imparte en hogares de hondureños sordos. Las familias de niños sordos en La Esperanza y Jesús de Otoro quieren aprender más el LESHO pero no hay fondos disponibles para proveer a alguien de la ANSH para enseñarles.

#### 3.4.4 Variantes del Idioma

Cuando se preguntó si el lenguaje de señas era el mismo por toda Honduras, el 80% de nuestros participantes sordos dijo que el lenguaje de señas es diferente (ver gráfico 2). El lenguaje de señas parece variar principalmente por la ubicación y los niveles de educación.

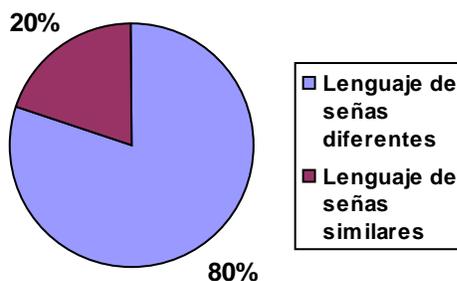


Gráfico 2. Observaciones de las variantes en el lenguaje de señas en Honduras.

Las comunidades sordas de diferentes regiones no están de acuerdo sobre cuales comunidades usan el LESHO en su forma pura y cuales utilizan más del ASL. Todas las escuelas de sordos de Honduras dicen que usan el LESHO pero puede ser sólo una etiqueta ya que algunas escuelas para sordos, de acuerdo con nuestro punto de vista, parecen usar muy poco el sistema de señas o si usan señas usan una mezcla de señas influenciadas por ALS en lugar de usar el LESHO puro. Las personas sordas en el sur de Honduras dicen que usan el LESHO puro a diferencia de los del norte de Honduras que utilizan más el ASL, y viceversa. En las iglesias que visitamos, en lugar de utilizar el LESHO puro durante la predicación, los pastores sordos consienten en incluir grandes cantidades de dramatización y gestos porque muchas personas en su congregación no tienen mucho conocimiento en el lenguaje de señas. La ANSH está investigando las señas que utilizan los hondureños rurales sordos porque creen que las personas sordas que no han sido muy influenciadas por el ASL son los mejores informantes del Lenguaje de Señas natural en Honduras.

Los participantes en Tegucigalpa nos informaron que hay alguna variación en el lenguaje de señas debido a las diferencias en los niveles educativos. Hay un grupo de élite que tienen un nivel de educación más alto, ya que la mayoría de ellos tuvieron la oportunidad de haber estudiado en EE.UU., a través de la Cooperative Association of States for Scholarships (CASS—Asociación Cooperativa de

Estados para Becas), muchos de los cuales están ahora en posiciones de liderazgo. Al hablar con los involucrados en el programa CASS, nos dimos cuenta de que a veces articulan palabras en inglés con sus señas. Muchos de los estudiantes del CASS se graduaron del Instituto Modelo donde el ASL fue usado y todavía es usado en algún vocabulario académico.<sup>2</sup> El segundo grupo está formado por aquellos con un promedio de habilidades en el lenguaje de señas LESH. El último grupo está formado por aquellos que dependen principalmente de los gestos y las ilustraciones. Un participante afirmó que las personas sordas a lo largo de la costa norte utilizan las señas más ilustrativas, mientras que en la capital, Tegucigalpa, se utiliza señas más inicializadas como resultado de la influencia por haberse educado en otros lugares. El lenguaje de señas en Siguatepeque y Comayagua se relaciona con lo que se utiliza en Tegucigalpa, pero San Pedro Sula y La Ceiba son muy distintos. Un hombre sordo de Comayagua visitó ambos lugares y se le hacía más difícil comunicarse en el norte. En general, las personas sordas en Comayagua se mezclan más con las personas sordas de Tegucigalpa y Siguatepeque y menos con las de San Pedro Sula. La comunidad sorda en Tegucigalpa tiene más interacción con las personas sordas de otras ciudades.

Alrededor del año 2002 los campamentos para sordos primero comenzaron a reunir a las personas sordas de diferentes regiones. Al principio fue difícil entenderlos. En los equipos de fútbol se observó que tienen la mejor comunicación con la gente por toda Honduras debido a que tienen más contacto con las personas sordas de otras regiones.

Los participantes de diferentes ciudades en repetidas ocasiones mencionaron que La Ceiba tiene la variedad de señas más distintiva que cualquier ciudad de Honduras. Un ejemplo común demostrado por los participantes en todo el país como prueba de la variación en La Ceiba es el signo del “SI”, que en La Ceiba es gesticulado por la flexión del dedo meñique (como lenguaje de señas mexicano), mientras que en otras partes de Honduras se utiliza la seña del ASL “YES” (sí). Además el lenguaje de señas en La Ceiba es más lento que en Tegucigalpa, lo que hace que la comunicación entre las dos comunidades resulta difícil. Nuestros participantes de La Ceiba sobre todo interactuaron con las personas sordas de Tela y prefirieron Tela que Tegucigalpa y San Pedro Sula. Comunidades Sordas de San Pedro Sula y El Progreso interactúan con frecuencia y usan el mismo lenguaje de señas. Muchas personas sordas en San Pedro Sula no aprendieron la lengua de señas hasta casi finalizada su adolescencia.

Los pocos hondureños sordos que sabían de las personas sordas en Choluteca, dijeron que no conocen el lenguaje de señas debido a la falta de educación y la interacción con las personas sordas, que también es común en otras ciudades donde las personas sordas se encuentran aisladas. Nos encontramos con más señas caseras mientras hablábamos con las personas sordas en Choluteca.

El lenguaje es cada vez más estandarizado mientras la comunidad sorda de Honduras tiene más oportunidades para socializar. A lo largo y extenso del territorio hondureño, la comunidad de sordos anhela tener una comunicación clara y nadie quiere obligar a otras comunidades regionales para cambiar las señas de sus dialectos. Hay un mayor énfasis en la prestación de mejores oportunidades y el acceso al desarrollo del lenguaje más que en normalización lingüística. Los participantes creen que el LESH desarrollará un vocabulario más diverso debido a que más escuelas lo utilizan como lengua de instrucción. Algunas escuelas están utilizando más las señas de inicialización en su lenguaje de señas, con la esperanza de que los niños sordos aprenderán mejor el español, pero los dejan sin saber ambos idiomas con fluidez.

### **3.4.5 Actitudes idiomáticas**

Existe una amplia gama de actitudes sobre el uso de lenguaje de señas en los distintos centros regionales a través de Honduras. Algunas comunidades más pequeñas de sordos se sienten oprimidas por las grandes comunidades de sordos.

Hace diez años en La Ceiba la comunicación utilizada por la comunidad sorda se consideró gestual y no estandarizada, y en ese momento iniciaron las clases de LESH. Según un participante en Tegucigalpa las personas sordas en La Ceiba quieren que su lenguaje de señas sea distinto del resto de Honduras, aunque su lenguaje de señas es al menos el 80% similar al que se utiliza en Tegucigalpa. Después de

---

<sup>2</sup>Comunicación personal de Mayra Servellón, Directora del Instituto Modelo, 17 de abril del 2010.

comparar los diccionarios de la ANSH y el diccionario de SofL encontramos que el 74% de las muestras incluidas en los dos diccionarios fueron las mismas.

Los profesores sordos en la UNAH no se asocian con la ANSH. A la Sra. Centeno le preocupa que los maestros no se dan cuenta de nuevas señas que se utilizan en la comunidad sorda y puede ser que algunas personas estén inventando sus propias señas. Ella también cree que los centros educativos deben utilizar los mismos manuales de lenguaje de señas en lugar de crear el suyo propio, pero ella los respeta por tratar de suplir las necesidades de manuales.

Las personas sordas en San Pedro Sula están etiquetadas como bromistas y no son muy acogedoras con las personas sordas de otras ciudades, especialmente Tegucigalpa. Algunos informantes creen que las señas en Tegucigalpa son feas. Algunas señas utilizadas en Tegucigalpa tienen connotaciones malas cuando se usa en San Pedro Sula y viceversa. Las personas sordas en toda Honduras se están volviendo más independientes y quieren tener sus propias señas que pueden convertirse en un reto para unificar el LESHO. Los líderes sordos en El Progreso consideran que su lenguaje de señas es mejor y no quieren cambiarlo.

Le preguntamos a los participantes para clasificar qué ciudad tenía el lenguaje de señas más hermoso. Un poco menos de la mitad de nuestros participantes dijeron que todas las lenguas de señas son iguales de hermosas. Otros clasificaron a Tegucigalpa y San Pedro Sula entre las primeras tres ciudades. Una vez más Tegucigalpa y San Pedro Sula se clasificaron en los primeros lugares por ser las ciudades que ofrecen la mayoría de los servicios a las personas sordas. La Ceiba y El Progreso ocuparon los próximos lugares en esta categoría. Cuando se pidió clasificar las ciudades con el lenguaje de señas más inteligible, los participantes situaron siempre a Tegucigalpa y San Pedro Sula en los tres primeros lugares. Sin embargo los participantes sordos de San Pedro Sula y El Progreso clasificaron el nivel de inteligibilidad del lenguaje de señas de Tegucigalpa en un puesto bajo en esta clasificación. La gente estaba menos consciente de las oportunidades para los sordos en Juticalpa y Choluteca.

En general los hondureños sordos se sienten en libertad de usar el lenguaje de señas en público. Sólo unos pocos tienen miedo de que algunas personas tomen ventaja de ellos o de que se asuma que están involucrados en una pandilla. Cuando se preguntó acerca de la importancia de conocer el lenguaje de señas en español y la alfabetización, nueve de cada 15 participantes indicaron que el conocimiento del lenguaje de señas es más importante. Cuatro de 15 participantes dijeron que el conocimiento de lenguaje de señas y el español tienen la misma importancia con el fin de relacionarse tanto con las comunidades oyentes y las comunidades sordas.

Con el fin de determinar cuáles características son importantes para un líder en la comunidad sorda de Honduras le pedimos a nueve participantes que clasificaran las siguientes cinco características: sordera, el conocimiento del lenguaje de señas, la alfabetización en español, tener buena educación y tener capacidad de comunicarse a través de su voz. Ser sordos, tener buena educación y tener un conocimiento del lenguaje de señas se clasificaron entre las tres primeras características más importantes para un líder en la comunidad sorda de Honduras (ver Gráfico ). Todos los participantes dieron poco valor al poder ser capaz de comunicarse usando su voz. Casi todos los líderes sordos que conocimos en la comunidad de sordos de Honduras tenían buena educación de acuerdo con las normas de los sordos de Honduras, y muchos de ellos recibieron educación en otro país.

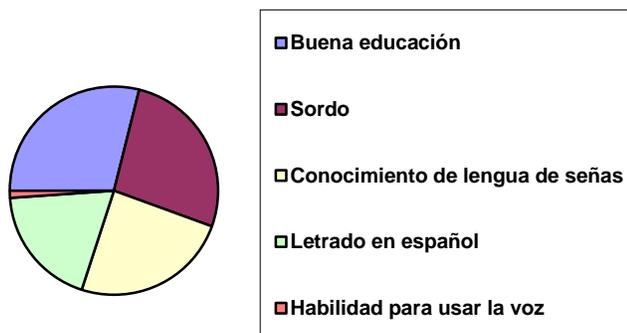


Gráfico 3. Clasificación de las características deseadas en los líderes de la comunidad sorda de Honduras.

Nos encontramos con un adulto sordo en Jesús de Otoro, cuyo sistema de comunicación parecía ser muy distinto del LESHO. Él utiliza una gran cantidad de clasificadores y es capaz de comunicarse en un nivel decente. Las personas oyentes con quien trabaja habitualmente son capaces de comunicarse con él mediante su sistema de lenguaje de señas. Es amigo de otras cinco personas sordas en el pueblo. Algunas de sus señas fueron icónicas como macho y hembra. Algunas personas oyentes no consideran su lenguaje de señas como un lenguaje válido y desean que los sordos utilicen el LESHO, tal y como es utilizado en las ciudades grandes.

Un hondureño sordo dijo que su madre sorda utiliza un antiguo lenguaje de señas hondureño inclusive el alfabeto de dos manos. El deletreo de dedos utilizado por su madre es semejante al alfabeto utilizado en Guatemala. Las reacciones al alfabeto de dos manos fueron negativas y ellos lo consideraron un lenguaje de señas subdesarrollado. El antiguo Lenguaje de Señas Hondureño es descrito como utilizar mucho el movimiento de los labios. Ahora la ANSH enseña cómo usar el lenguaje de señas con cuantas menos articulaciones labiales les sean posible. No pudimos encontrar algún hondureño sordo mayor de 45 años que nos podría decir más acerca del antiguo lenguaje de señas. El joven que creció con una madre sorda dijo que él no aprendió el lenguaje de señas hasta su adolescencia, que es cuando aprendió el LESHO. También en San Pedro Sula muchas personas sordas dijeron que ellos no sabían el lenguaje de señas hasta que aprendieran el LESHO. En La Ceiba una señora sorda dijo que aprendió “señas viejas de honduras” cuando era más joven, lo cual considera igual al ASL, y posteriormente en su vida ella aprendió “nuevas señas” que considera iguales al LESHO. Es posible que haya personas sordas que todavía utilicen el antiguo Lenguaje de Señas Hondureño pero no lo consideran un idioma cuando lo comparan con el prestigio del LESHO.

### **3.4.6      *Contacto de lenguaje***

Parece que el LESHO ha cambiado de una generación a otra a causa del contacto que ha tenido con las personas del ASL. A través de Honduras el LESHO es semejante al ASL en aspectos gramaticales. El LESHO ha compartido vocabulario tanto con el ASL como con el Lenguaje de Señas Mexicana (LSM). Los dos principales fuentes de influencia del ASL en Honduras son misioneros norteamericanos en Honduras y hondureños sordos que estudiaron en EE.UU. Uno de los pocos intérpretes certificados en Honduras desea más investigación sobre el Lenguaje de Señas Hondureño nativo porque dice que ha sido reemplazado por el LSM, el ASL, y el LESCO (Lenguaje de Señas Costarricense). El contacto de idiomas de otros países ocurre principalmente en Tegucigalpa y San Pedro Sula.

Usualmente, los estadounidenses norteamericanos voluntarios se involucran en tres campamentos para personas sordas todos los años, con más de 100 campistas. Las personas sordas de todas partes de Honduras asisten a estos campamentos. Cada dos años los estudiantes universitarios de EE.UU. vienen a Honduras para ayudar a entrenar a maestros en la educación de niños sordos. Todos los años cerca de 100 personas de EE.UU. ayudan como voluntarios en La Ceiba. La SofL trata de estimular a las personas que usan el ASL a que usen el LESHO para desalentar a los hondureños sordos de llegar a estar tan fascinados con el ASL que luego quieran reemplazar el LESHO ya que el país de EE.UU. es considerado en alta estima entre la comunidad sorda en Honduras. Además encontramos un diccionario del ASL en casi cada ciudad que nosotros visitamos aunque no siempre fue puesto en uso.

En el año 2007 hubo un norteamericano que enseñó el ASL en Siguatepeque. En Comayagua Casa Ayuda, una escuela para sordos, comenzó utilizando el ASL de un diccionario del ASL y en el año 2001 cambiaron del ASL al LESHO. El director de la escuela dijo que el cambio de lenguaje de señas fue fácil para los estudiantes, pero desafío para los maestros. Algunos estudiantes ahora pueden cambiar de aquí para allá del ASL al LESHO. Las personas sordas en El Progreso aprendieron una forma del ASL primero por un voluntario de EE.UU. En San Pedro Sula ha habido influencia del ASL de estudios bíblicos y videos aunque personas sordas informan no haber comprendido el ASL. Además los Testigos de Jehová trajeron el ASL a Honduras aunque recientemente algunos hayan mostrado interés en aprender el LESHO. Debido a egresados del CASS que domina la comunidad sorda con el ASL, mucho del LESHO se ha perdido, aunque eso no pueda haber sido su intención. Los egresados del CASS utilizan más expresiones del ASL y gestos que todavía están en proceso de desarrollo en el LESHO.

En San Pedro Sula las reuniones diarias en Burger King atraen una multitud de diferentes partes de Honduras así como de otros países. Notamos que tres guatemaltecos sordos y una persona sorda de El Salvador estuvieron pasando tiempo juntos y buscando trabajo. Los egresados hondureños del CASS mencionaron que la comunidad sorda en Honduras ha tenido contacto ocasional con personas sordas de Nicaragua, Guatemala, Costa Rica, México, y de Belice. Todos los años se ofrece un campamento para sordos que tiene lugar en Guatemala donde personas sordas de países cercanos, inclusive Honduras, asisten. Además, personas sordas de todas partes de Iberoamérica y del Caribe asisten a un Congreso para personas sordas e intérpretes, que es llevado a cabo en diferentes países cada dos años.

### **3.5 Acceso Social**

Esta sección discute asuntos de acceso social que a los hondureños sordos les interesan tales cosas como el empleo, la disponibilidad de intérprete, ayudas auditivas, y la comunicación.

#### **3.5.1 Empleo**

Según el censo del 2002 del INE, 68% de las personas con incapacidades en edad de trabajar están desempleadas, mientras que sólo el 49% de la población hondureña, útil y total está desempleada. En general el 73% de las personas empleadas con incapacidad trabajan por cuenta propia (IDRM 2004). Actualmente el Grupo Hondureño de Apoyo a Personas Sordas (GHAPERS) prepara el terreno para encontrar colocaciones de trabajo para hondureños sordos. La Ley de Promoción de Empleos para Personas Minusválidas fue establecida en 1999. Esta ley indica que las personas con incapacidades deben tener igual acceso al empleo. Debe de haber por lo menos una persona incapacitada por cada 20 a 49 empleados.

La comunidad Sorda, los padres, los maestros e intérpretes de lenguaje de señas enviaron un informe al director de la Universidad de Honduras para mostrar que según la inspección del Instituto Nacional de la Estadística de Honduras en 2002, había 34,775 personas Sordas a nivel nacional, de las cuáles, el 85% son excluidos de los derechos fundamentales como la educación, el empleo y la participación en la vida política y pública. (WFD, 2008, P. 3, traducido al español)

Las personas sordas indican que necesitan más oportunidades de aprender oficios especializados. Algunos líderes en la comunidad sorda dicen que los hondureños sordos son a menudo quienes logran más en su trabajo que sus colegas oyentes porque ellos no son distraídos por conversaciones, sin embargo puede ser que son los que reciben un menor salario. En el 2009 un grupo de ocho personas sordas de la Universidad de Gallaudet y el Instituto Tecnológico Nacional para Sordos (NTID—National Technical Institute for the Deaf) planeaba venir a Honduras para iniciar un proyecto participativo de desarrollo de la comunidad. Esperaban traer una lluvia de ideas a los hondureños sordos acerca de la falta de oportunidades de trabajo y maneras de mejorar esa situación. El resultado de esta actividad todavía no se conoce.

La Agencia de EE.UU. para el Desarrollo Internacional patrocina la Asociación Cooperativa de Estados para Becas (CASS). “Los trabajos del programa con comunidades rurales en América Central y el Caribe para promover el desarrollo mediante becas para la instrucción técnica, el liderazgo y el trabajo comunitario” (STLCC 2008, traducido al español). En cada país líderes potenciales con incapacidades, o personas oyentes interesadas en llegar a ser intérpretes de lenguaje de señas, son escogidos para ser becados. A pesar del hecho de que sordos becados a menudo no tienen certificado de bachillerato, ellos pueden sobresalir en sus cursos universitarios en EE.UU. Muchos de los alumnos sordos del CASS encuentran empleo cuando regresan a su patria. Entre la comunidad sorda hondureña, los egresados del CASS tienen los mejores trabajos y son obtenidos generalmente por contactos del CASS. La mayoría de los trabajos del CASS están en la informática y la contabilidad. Sin embargo los egresados del CASS dicen que hay discriminación contra personas sordas en el lugar de trabajo.

Los trabajos típicos para hondureños sordos que no tuvieron la oportunidad de ser parte del CASS, están como empleados de supermercado, como porteros, carpinteros, pintores, soldadores, costureras, y como trabajadores de carga en barcos. Algunos maestros sordos sólo pueden trabajar a medio tiempo o

como ayudantes si ellos no tienen su certificado de enseñanza secundaria. La UNAH (Universidad Nacional Autónoma de Honduras) hizo excepciones a su requisito para que maestros que sean hondureños sordos puedan enseñar las clases del LESHO. En San Pedro Sula, Logos Internacional tiene un cuerpo de trabajo donde ayudan a personas sordas a conseguir una identificación apropiada y documentos para que puedan solicitar un trabajo. Ellos también tienen conexiones con tiendas de comestibles locales que están dispuestas a emplear a personas sordas incluso si es sólo un trabajo estacional. Un par de líderes sordos en Juticalpa dijeron que algunas personas sordas sin trabajo, generalmente no toman la iniciativa para encontrar la forma de ganar dinero, escogiendo quedarse en casa y depender de su familia.

### **3.5.2 Intérpretes**

Un líder sordo local mencionó la gran necesidad de tener un entrenamiento exhaustivo para personas oyentes que trabajan con la comunidad sorda, proveyéndoles una comprensión más profunda de la naturaleza de lenguaje de señas. Desde 1999 hasta el 2004 la UNAH fue la primera universidad en América Central en ofrecer una licenciatura en interpretación de lenguaje de señas. Durante ese tiempo el MSNV proporcionó 90% la enseñanza en el aula y estableció el plan de estudios. Actualmente el programa de intérpretes está en espera aunque las clases del LESHO todavía son ofrecidas como optativas. En el 2008 hubieron de cinco a ocho intérpretes certificados del LESHO en Honduras que ha completado el programa de entrenamiento para intérpretes en la UNAH, aunque algunos de ellos no trabajan como intérpretes. Frecuentemente los únicos intérpretes disponibles son maestros en las escuelas para sordos, puede que no son solicitados a causa de su falta de habilidades en el lenguaje de señas. La mitad de nuestros participantes sordos dijo que las personas oyentes no son útiles porque ellos no tienen la paciencia para comunicarse. Los otros participantes sordos dijeron que las personas oyentes que son útiles son las que se relacionan con ministerios y organizaciones para sordos, u otros, profesionales como los médicos, que están dispuestos a tomar el tiempo extra para comunicarse.

### **3.5.3 Aparatos auditivos y exámenes**

A partir de 1994, se han ofrecido ajustes de aparatos auditivos y exámenes de audición una vez a la semana todos los años en Santa Rosa de Copán. Dos años después, la organización: Ayuda Médica para Centro América (CAMO 2009) se contactó con el Centro de Rehabilitación de Teletón para establecer un dispensario de oído en Santa Rosa de Copán. Fue el primer dispensario de oído disponible a la población con más bajo ingreso de Honduras. Los precios de los audífonos se basan en lo que el cliente puede pagar. Muchas personas que han recibido audífonos encuentran una mejor calidad de vida así como dicen descubrir más respeto en la comunidad. En 1995 había por lo menos tres centros semejantes de rehabilitación en Honduras (Stevenson 1995).

Logos Internacional puede probar y vigilar las capacidades auditivas. Tienen el único equipo de audiología en Honduras que puede examinar a los bebés. Ellos también proporcionan información con respecto a injertos de la cóclea y otros procedimientos digitales. La esperanza de Logos es que más familias escuchen acerca de su centro para que niños sordos puedan recibir las pruebas de oído y obtengan las ayudas y las terapias necesarias para desarrollar mejor sus capacidades del idioma.

### **3.5.4 Medios de comunicación y comunicación**

En el 2004 había sólo un canal de televisión entre los doce que hay actualmente, que transmitió noticias con subtítulos. Ahora un canal católico de televisión ofrece subtítulos para muchos de sus programas. Sin embargo, no hay todavía estrategias establecidas para facilitar la comunicación para personas sordas en tiempos de desastres naturales, de emergencias civiles, o de crímenes. Algunos hondureños sordos quieren ver un intérprete en la televisión ya que ellos no son letrados en el español. Es también poco probable que los hondureños sordos tengan una computadora y puede ser que algunos pocos tengan acceso a un reproductor de DVD. Un porcentaje grande de hondureños sordos poseen un teléfono celular entonces lo que les permite permanecer en contacto uno con el otro por medio de mensajes de texto.

## 4 Conclusión

Con respecto a la situación sociolingüística de la comunidad sorda en Honduras, las comunidades de sordos más activas y las tres escuelas más grandes para personas sordas están ubicadas en Tegucigalpa y San Pedro Sula. Fuera de estas ciudades, la educación fiable para sordos es difícil de encontrar. Las familias de los niños sordos necesitan acceso a la información sobre la sordera y cómo pueden ayudar mejor a sus niños sordos. En cada ciudad en Honduras hay también una necesidad de más intérpretes y acceso a mejores empleos. Se necesitan más intérpretes en institutos de enseñanza secundaria para que las personas sordas puedan tener el papeleo correcto para obtener un trabajo decente. Muchas personas sordas ven la necesidad de tener más materiales del LESH. Quieren ver más diccionarios en DVD y programas en español para leer y escribir.

Los informes en la actitud del idioma, el uso y la vitalidad indican que hay desacuerdo entre la comunidad sorda acerca de quien utiliza puro LESH y quien tiene más influencia del ASL en su lenguaje de señas. Tegucigalpa ha albergado la ANSH que es la organización líder en seguir adelante con la estandarización del LESH. La mayoría de las escuelas con estudiantes sordos dicen utilizar el LESH como su idioma de instrucción y la mayoría poseen una copia del diccionario publicado por la ANSH. Aprender el LESH se ha hecho más popular en Honduras y muchas clases son ofrecidas en varias ciudades. Nuevamente, la mayor parte utiliza el diccionario de la ANSH. La influencia del ASL continuará creciendo mientras los voluntarios estadounidenses y hondureños sordos tengan la oportunidad de estudiar en EE.UU.

A pesar de nuestros esfuerzos nosotros nunca pudimos encontrar un ejemplo claramente definido del antiguo Lenguaje de Señas Hondureño. La investigación adicional es necesaria para determinar si realmente existió uno antes del LESH moderno. Si el antiguo Lenguaje de Señas Hondureño todavía existe, es muy probable que pronto desaparecerá debido al creciente prestigio del LESH. Hay una alta posibilidad que el LESH será estandarizado a causa de la socialización creciente de personas sordas por toda Honduras por medio de campamentos anuales y de juegos de fútbol así como la influencia de la ANSH.

## Apéndice A: Cuestionario Sociolingüístico

Esta sección describe los componentes del Cuestionario Sociolingüístico (CSL) así como el procedimiento de la administración que se utilizó en Honduras. El CSL fue diseñado para reunir información demográfica y sociolingüística de individuos involucrados en las comunidades sordas locales. Ha sido adaptado del CSL utilizados en inspecciones anteriores por el equipo de inspección de lenguaje de señas de las Américas.

### A.1 El instrumento del CSL

Las plantillas del cuestionario en inglés y español fueron creadas en Microsoft Word. Contienen espacios abiertos donde responder por escrito, y espacios donde responder a preguntas cerradas con respuestas cortas, como “sí” o “no.” En el cuadro 4 se ven las preguntas del CSL utilizadas en Honduras con oyentes y con personas sordas. Las preguntas se centraron en reunir una gran variedad de información sobre la situación social de las comunidades sordas y el uso del lenguaje de señas, así como sobre las actitudes de los participantes también.

Las preguntas 1–7 reunieron metadatos (información personal de trasfondo) para cualquier persona que proporcionó datos del idioma. Las preguntas 8–18 podrían ser utilizadas con oyentes o personas sordas, y reunieron información demográfica básica de las comunidades sordas. La sección final (las preguntas 19–39) proveyó datos sobre el uso del lenguaje y sobre sus actitudes específicamente entre individuos sordos. El CSL también incluye una descripción breve del proyecto de investigación, una oportunidad para el participante indicar consentimiento para participar en el proyecto, y permitió al participante indicar el nivel de acceso que otros podrían tener en el futuro a los datos del idioma que ellos proporcionaron.

Cuadro 4. El Cuestionario Sociolingüístico

#### Información del participante

1. ¿Cuántos años tiene usted aproximadamente ahora?
2. ¿Tiene usted algún miembro de su familia que es sordo? ¿Si este es el caso, quién?
3. ¿Dónde vive usted actualmente?
4. ¿Cuántos años de educación ha completado usted?
5. Nombre, por favor, las escuelas a las que usted ha asistido.
6. ¿Dónde interactúa usted con personas sordas?
7. ¿A qué edad comenzó usted a utilizar el lenguaje de señas? ¿Dónde fue instruido, y por quién?

#### Los servicios y lugares de encuentro para sordos

8. Mencione las asociaciones y las organizaciones que sirven a personas sordas en su área, indicando su rol:
9. ¿Asisten las personas sordas a los servicios religiosos? Si no, explique por qué no. Si la respuesta es sí, conteste, por favor, lo siguiente: ¿A qué servicios asisten ellos? ¿Por qué asisten las personas sordas a las reuniones de la iglesia? ¿Qué idiomas utiliza el servicio? ¿Cuántas personas sordas asisten esos servicios?
10. ¿Se reúnen las personas sordas en cualquier otro lugar aparte de los que se mencionaron anteriormente? ¿Con qué frecuencia, y a qué actividades?
11. Haga, por favor, una lista de las escuelas sordas en su área. ¿Cuántos años de educación ofrecen estas escuelas a los estudiantes? Identifique, por favor, la filosofía de comunicación de cada escuela (oral, bilingüe, TC, etc.)

12. ¿Hay intérpretes disponibles en el área donde usted vive? Si este es el caso, conteste, por favor, lo siguiente: ¿Cuántos intérpretes hay? ¿Cómo son entrenados? ¿Dónde trabajan ellos? ¿Cuántos intérpretes, considera usted, que son intérpretes hábiles?
13. Favor de escribir una lista del material publicado acerca del lenguaje de señas en el área donde usted vive.
14. ¿Interactúan las personas sordas en su comunidad con personas sordas de otros lugares en Honduras? Si este es el caso, conteste, por favor, lo siguiente: ¿Personas de cuáles comunidades se visitan? ¿Dónde, y por qué, se visitan ellos?
15. ¿Han interactuado las personas sordas de aquí con personas sordas de otros países? ¿Si este es el caso, cuáles países?
16. ¿Qué tipo de trabajos hacen la mayoría de las personas que son sordas en Honduras?
17. ¿En el área donde usted vive, sabe si la mayoría de las personas sordas tienen un reproductor de DVD y/o una computadora en su casa?
18. Por favor haga una lista de los líderes, oyentes o sordos de su comunidad sorda local.

### Actitudes y uso del idioma

19. ¿Dónde aprenden las personas sordas el lenguaje de señas en su comunidad?
20. ¿Cuántas personas sordas usan el lenguaje de señas en su comunidad? ¿Qué tan bueno es su lenguaje de señas?
21. ¿Cuántas personas oyentes usan el lenguaje de señas en su comunidad? ¿Qué tan bueno es su lenguaje de señas?
22. ¿Las personas sordas usan el lenguaje de señas de la misma manera con personas oyentes, así como lo hacen el uno con el otro? ¿Si no, cómo es distinto el uso del lenguaje de señas entre ellos?
23. ¿Interactúa usted más con sordos o con personas oyentes? ¿Por qué?
24. ¿Usan los padres sordos el lenguaje de señas con sus niños oyentes?
25. ¿Usan los padres oyentes el lenguaje de señas con sus niños sordos?
26. ¿Cómo se sienten las personas sordas al usar el lenguaje de señas en público?
27. ¿Cree usted que la comunidad oyente ve positivamente a la comunidad sorda? Explique su respuesta.
28. ¿Cree usted que en Honduras todas las personas sordas usan el mismo lenguaje de señas? ¿Si no, qué factores llevan a usar un lenguaje de señas diferente?
29. ¿Desean todos en Honduras usar el mismo lenguaje de señas? Explique su respuesta.
30. ¿Cómo se llama el lenguaje de señas en su área?
31. ¿Es su lenguaje de señas como el lenguaje de señas de cualquier otro país? Si su respuesta es sí, ¿cuál?
32. ¿Piensa usted que es preferible para personas sordas utilizar lenguaje de señas o el idioma hablado? Explique su respuesta.
33. ¿Qué tan bien lee y escribe en español usted?
34. ¿Qué tipo de materiales de idioma (por ejemplo La Biblia, el diccionario, un manual de instrucción de intérprete, la literatura de señas, etc.) le gustaría que sea desarrollado? ¿Cómo y dónde los utilizaría usted?
35. ¿Qué necesita su comunidad sorda para tener éxito en la vida?
36. ¿Al escoger a un presidente en su asociación u organización sorda, cómo valoraría usted las siguientes cinco características (sordo, usa bien el lenguaje de señas, habilidad de hablar, habilidad en la lectura y escritura, si es bien culto)?
37. ¿Cuál es la mejor ciudad en Honduras donde vivir si usted es persona sorda (donde provee la mayor cantidad de servicios, provee educación, provee aportes, etc.)?

38. ¿Cuál es lugar donde el lenguaje de señas sea más fácil de comprender?
39. ¿Cuál es lugar donde el lenguaje de señas utilizado sea lo más hermoso?

**Notas adicionales:**

**A.2 Procedimiento del CSL y sus limitaciones**

Todos los datos fueron reunidos por dos investigadores de SIL Internacional quienes se comunicaron a través del Lenguaje de Señas Hondureño, otras señas, gestos, y el español. El cuestionario fue administrado después de explicar el propósito del cuestionario, obteniendo consentimiento del voluntario, identificando a los participantes, y decidiendo la futura accesibilidad de los datos. Las respuestas del participante fueron registradas por los investigadores sobre papel o escritos a computadora portátil. Al cumplir la investigación de campo los datos del cuestionario fueron ingresados a un archivo Microsoft Excel para el más fácil análisis de las respuestas de los participantes.

Como el método de muestreo fue basado en quienquiera que estuviera dispuesta y disponible hablar con nosotros, los que respondieron como participantes de cada comunidad fueron, en general, gente extrovertida, los de mayor educación, y los líderes. No es completamente representativa de la micro-cultura dentro de cada comunidad sorda.

## Apéndice B: Siglas

ANSH	Asociación Nacional de Sordos de Honduras
ASL	Lenguaje de Señas Americanas (American Sign Language)
CASS	Cooperative Association of States for Scholarships (Asociación Cooperativa de Estados para Becas)
CECAES	El Centro de Capacitación Especial
CIRE	Centro de Investigación y Rehabilitación Especial
CSL	Cuestionario Sociolingüístico
ER	Evaluación Rápida
GHAPERS	Grupo Hondureño de Apoyo a Personas Sordas
HPU	Instituto Héctor Pineda Ugarte
INE	Instituto Nacional de Estadísticas
LESCO	Lenguaje de Señas Costarricense
LESHO	Lenguaje de Señas Hondureñas
LSM	Lenguaje de Señas Mexicanas
MSNV	Ministerio para Sordos Nueva Vida
NTID	National Technical Institute for the Deaf (Instituto Tecnológico Nacional para Sordos)
OMS	Organización Mundial de la Salud
PAHO	Pan American Health Organization (Organización Panamericana de la Salud)
PI	Pregunta de Investigación
SofL	Señas de Amor (Signs of Love)
UNAH	Universidad Nacional Autónoma de Honduras
WHO	World Health Organization (Organización Mundial de Salud)

## Referencias

- Asociación Nacional de Sordos de Honduras (ANSH). Discapacidad Centroamérica. Accedido el 26 de enero del 2009. <http://www.discapacidad.ca/ansh>.
- Central American Medical Outreach. 2009. Hearing. Accedido el 26 de enero del 2009. <http://www.camo.org/hearing.php>.
- Country Profile on Disability: Republic of Honduras. March 2002. Japan International Cooperation Agency. Planning and Evaluation Department.
- Delgado, Gilbert L. July 1995. A comparative overview of the education of deaf children in Central America, the Caribbean, and parts of South America. Ms.
- Enamorado, Nora Yasmin. 1992. Guía para padres de niños sordos. Washington, DC. Peace Corps.
- Fundación Señas de Amor. 2004. *Diccionario del lenguaje de señas de la costa norte de Honduras*. La Ceiba: Ideas Litograficus.
- Holden, Allison. November 2004. Signs of Love [Señas de Amor]. In *Baylor Magazine* 3(3).
- International Disability Rights Monitor, Americas 2004 Report. Accedido el 22 de enero del 2009. <http://www.cirnetwork.org/idrm/reports/americas/countries/honduras.html>
- McNeil, Mary E., Richard Villa, and Jacqueline Thousand. 1995. Enhancing special education teacher education in Honduras: An international cooperation model. In Afdredo J. Artiles y Daniel P. Hallahan (eds), *Special education in Latin America*, 209–230. Westport: Praeger.
- Partners for a Greater Voice. 2008. Helping a young girl in Honduras. Accedido el 22 de enero del 2009. [http://www.greatervoices.com/recent\\_missions.html#2](http://www.greatervoices.com/recent_missions.html#2).
- Soper, Jay C. 2008. Estimated deaf population and sign language Bible translation status. Bogota, Columbia: SIL International. Ms.
- Stevenson, Sheryl. 1995. Rehab project delivers hearing aid to Honduras. In *Hearing Instruments* May 95:1. The World Factbook. Honduras. Accedido el 30 de julio del 2009. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ho.html>.
- St. Louis Community College. 2008. STLCC-Florissant Valley offers training for hearing impaired CASS students. Accedido el 26 de enero del 2009. [http://www.stlcc.edu/Newsroom/2008/01/STLCC-Florissant\\_Valley\\_Offers\\_Training\\_for\\_Hearing\\_Impaired.html](http://www.stlcc.edu/Newsroom/2008/01/STLCC-Florissant_Valley_Offers_Training_for_Hearing_Impaired.html).
- The World Factbook: Honduras. Accedido el 30 de julio del 2009. <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ho.html>.
- World Federation of the Deaf General Secretariat. December 2008. World Federation of the Deaf newsletter. Accedido el 22 de enero del 2009. <http://www.wfdeaf.org/pdf/WFD%20newsletter%20December%202008.pdf>.